

**PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, SHAANXI PROVINCE,
SHAANXI PROVINCIAL PROGRAMME MANAGEMENT OFFICE-PPMO**

Bando di gara d'appalto

Lavori
Forniture X
Servizi

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP) ? X NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione People's Republic of China, Shaanxi Province, Shaanxi Provincial Programme Management Office – PPMO	Servizio responsabile CMC International Tendering Corporation – CITC Sig. Liu Xiaochen
Indirizzo Genertec Plaza, no. 90, Xisanhuan Zhonglu, Fengtai District	C.A.P. 100055
Località/Città Beijing	Stato P.R. of China
Telefono 0086-10-63348450/43	Telefax 0086-10-63348445
Posta elettronica (e-mail) liuxiaochen@citic.genertec.com.cn	Indirizzo Internet (URL) www.chinabidding.org www.citic.com.cn

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI:

Come al punto I.1 X *Se diverso, cfr. allegato A*

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE:

Come al punto I.1 X *Se diverso, cfr. allegato A*

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:

Come al punto I.1 X *Se diverso, cfr. allegato A*

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni Europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro X

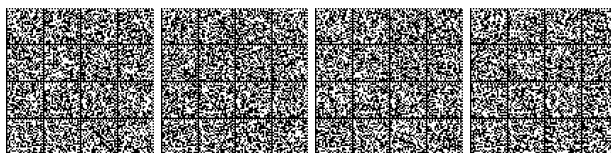
SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO SÌ **II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice ***

Fornitura di attrezzature didattiche e di laboratori scolastici ai seguenti tre beneficiari finali: 1) Weinan Industry School; 2) Northwest University; 3) Xi'an Advanced Vocational Technical Training Center.

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

Fornitura di attrezzature didattiche e di laboratori scolastici a tre scuole professionali della Provincia di Shaanxi (1) Weinan Industry School; 2) Northwest University; 3) Xi'an Advanced Vocational Technical Training Center) e servizi connessi di installazione, messa in esercizio e formazione per il personale addetto.

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

Città di *Xian e di Weinan*, , Provincia dello *Shaanxi*, Repubblica Popolare Cinese.

Codice NUTS * _____

II.1.8) Nomenclatura**II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) ***

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"><input type="checkbox"/>-<input type="checkbox"/></input>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"><input type="checkbox"/>-<input type="checkbox"/></input>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"><input type="checkbox"/>-<input type="checkbox"/></input>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"><input type="checkbox"/>-<input type="checkbox"/></input>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"><input type="checkbox"/>-<input type="checkbox"/></input>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____**II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)**

NO SÌ

Le offerte possono essere presentate per: un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO SÌ

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO**II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)**

Il valore massimo dello stanziamento e' di € 4.307.147,00. Le forniture dovranno avere origine in Italia almeno per un ammontare pari al sessanta per cento (60%) dello stanziamento complessivo del contratto.

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i **36** e/o giorni dalla data di aggiudicazione dell'appalto

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



O: Inizio / / / e/o fine / / / / / / (gg/mm/aaaa)

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

Fideiussione bancaria a garanzia dell'offerta (*bid bond*) pari a 140,000.00 Euro.

Fideiussione bancaria a copertura dell'anticipo contrattuale, pari al 30% del valore del contratto.

Fideiussione bancaria a copertura dei requisiti qualitativi e funzionali durante il periodo di garanzia che segue l'accettazione provvisoria dell'impianto (*performance bond*) e pari al 10% dell'importo totale del contratto.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

Il contratto e' finanziato con fondi a credito d'aiuto come previsto dall'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Popolare Cinese per l'attuazione del Programma di Formazione Professionale per il Miglioramento dell'Occupabilita' nelle Province di Shaanxi e Sichuan (componente a credito d'aiuto).

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

E' ammessa la partecipazione alla gara di consorzi d'impresе, si veda Articolo 2 dell' *Instruction to Bidders (Eligible Bidders)*

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

La partecipazione e' aperta a aziende italiane qualificate, o consorzi di aziende italiane, costituiti e governati secondo il diritto civile, commerciale o pubblico della Repubblica italiana e aventi sede statutaria, amministrazione centrale o principale sede di affari in Italia. L'invito e' aperto anche a consorzi di aziende italiane costituitisi in caso di aggiudicazione di contratto.

III.2.1.1) Situazione giuridica –prove richieste

Articolo 2 dell'*Instruction to Bidders ("Eligible Bidders")*, Articolo 13 dell'*Instructions to Bidders ("Documents establishing Bidder's Eligibility and qualifications")* e relativa documentazione comprovante richiesta nel *Bidding Data Sheet*.

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria –prove richieste

Articolo 2 dell'*Instruction to Bidders ("Eligible Bidders")* e Articolo 13 dell'*Instructions to Bidders ("Documents establishing Bidder's Eligibility and qualifications")* e relativa documentazione comprovante richiesta nel *Bidding Data Sheet*; e *Bidding Forms*, Par. 8 ("*Qualification Statements*")

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

Articolo 2 e 16 dell'*Instructions to Bidders* e relativa documentazione comprovante richiesta nel *Bidding Data Sheet*

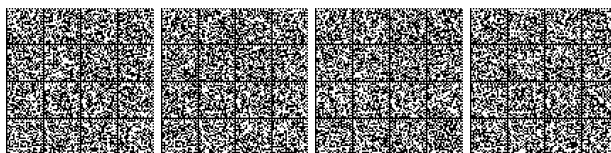
III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta	<input checked="" type="checkbox"/>	Ristretta accelerata	<input type="checkbox"/>
Ristretta	<input type="checkbox"/>	Negoziata accelerata	<input type="checkbox"/>
Negoziata	<input type="checkbox"/>		

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? *(se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)*

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata *(se pertinente)*

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto *(se pertinente)*

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto *(se pertinente)*

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE:

/S del // (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE:

/S del // (gg/mm/aaaa)

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta *(se pertinente)*

Numero oppure: Minimo / Massimo

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

L'appalto sarà aggiudicato al prezzo più basso, a condizione che l'offerta sia anche stata valutata come sostanzialmente, tecnicamente e commercialmente rispondente, secondo quanto previsto nelle *Instructions to Bidders*.

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

Bid No 0702-1050CITC4001

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Punto 3 dell'*Invitation for Bids* (IFB)

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione *(a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta e negoziata)*

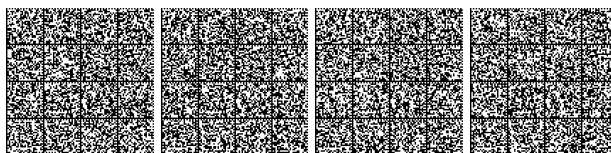
(gg/mm/aaaa) o: **19/10/2010**

(dalla data di pubblicazione dell'avviso)

Ora *(se pertinente)*: 10.00 Beijing Time

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti *(nel caso delle procedure ristrette e negoziate)*

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



Data prevista: / / (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al / / (gg/mm/aaaa) o mesi e/o **180** giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

Apertura delle offerte pubblica _____

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

La data di apertura delle offerte è il 19/10/2010

ora : 10.00 Beijing Time

luogo : CMC INTERNATIONAL TENDERING CORP - Genertec Plaza, No.90, Xisanhuan Zhonglu, Fengtai District, Beijing 100055, P.R.China

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO SÌ

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI _____

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

La procedura di gara e l'esecuzione del contratto sono regolate dalla legge della Repubblica Popolare Cinese, salvo diversa indicazione. La stazione appaltante e' un' articolazione del Governo della Repubblica Popolare Cinese. Il presente bando viene pubblicato a cura della Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri, in quanto ente finanziatore.

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO : / / (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

Capo Ufficio V - D.G.C.S.:
 Cons. d'Amb. Alessandro Gaudiano

TC10BFC13941 (A pagamento).

